

The evolution of English lexicography

James Augustus Henry Murray

The Project Gutenberg EBook of The evolution of English lexicography
by James Augustus Henry Murray

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: The evolution of English lexicography

Author: James Augustus Henry Murray

Release Date: March 24, 2004 [EBook #11694]

Language: English

Character set encoding: ASCII

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK EVOLUTION OF ENGLISH LEXICOGRAPHY ***

Produced by Brendan Lane and the Online Distributed Proofreading Team.

THE ROMANES LECTURE
1900

The Evolution of English Lexicography

BY JAMES A.H. MURRAY
M.A., LL.D., D.C.L., PH.D.

DELIVERED IN THE SHELDONIAN THEATRE, OXFORD, JUNE 22, 1900

THE EVOLUTION OF ENGLISH LEXICOGRAPHY

When the 'Act to facilitate the provision of Allotments for the Labouring Classes' was before the House of Commons in 1887, a well-known member for a northern constituency asked the Minister who had charge of the measure for a definition of the term *_allotment_*, which occurred so often in the Bill. The Minister somewhat brusquely told his interrogator to 'look in the Dictionary,' at which there was, according to the newspapers, 'a laugh.' The member warmly protested that, being called upon to consider a measure dealing with things therein called 'Allotments', a term not known to English Law, nor explained in the Bill itself, he had a right to ask for a definition. But the only answer he received was 'Johnson's Dictionary! Johnson's

Livros Grátis

<http://www.livrosgratis.com.br>

Milhares de livros grátis para download.

Dictionary!' at which, according to the newspapers, the House gave 'another laugh,' and the interrogator subsided. The real humour of the situation, which was unfortunately lost upon the House of Commons, was, that as agricultural allotments had not been thought of in the days of Dr. Johnson, no explanation of the term in this use is to be found in Johnson's Dictionary; as, however, this happened to be unknown, alike to the questioner and to the House, the former missed a chance of 'scoring' brilliantly, and the House the chance of a third laugh, this time at the expense of the Minister. But the replies of the latter are typical of the notions of a large number of persons, who habitually speak of 'the Dictionary,' just as they do of 'the Bible,' or 'the Prayer-book,' or 'the Psalms'; and who, if pressed as to the authorship of these works, would certainly say that 'the Psalms' were composed by David, and 'the Dictionary' by Dr. Johnson.

I have met persons of intelligence who supposed that if Dr. Johnson was not the sole author of 'the Dictionary'--a notion which, in view of the 'pushfulness' wherewith, in recent times, Dictionaries, American and other, have been pressed upon public notice, is now not so easily tenable--he was, at least, the 'original author,' from whose capacious brain that work first emanated. Whereas, in truth, Dr. Johnson had been preceded by scores of workers, each of whom had added his stone or stones to the lexicographic cairn, which had already risen to goodly proportions when Johnson made to it his own splendid contribution.

For, the English Dictionary, like the English Constitution, is the creation of no one man, and of no one age; it is a growth that has slowly developed itself adown the ages. Its beginnings lie far back in times almost prehistoric. And these beginnings themselves, although the English Dictionary of to-day is lineally developed from them, were neither Dictionaries, nor even English. As to their language, they were in the first place and principally Latin: as to their substance, they consisted, in large part at least, of glosses. They were Latin, because at the time to which we refer, the seventh and eighth centuries of our era, Latin was in Western Europe the only language of books, the learning of Latin the portal to all learning. And they were glosses in this wise: the possessor of a Latin book, or the member of a religious community which were the fortunate possessors of half-a-dozen books, in his ordinary reading of this literature, here and there came across a difficult word which lay outside the familiar Latin vocabulary. When he had ascertained the meaning of this, he often, as a help to his own memory, and a friendly service to those who might handle the book after him, wrote the meaning over the word in the original text, in a smaller hand, sometimes in easier Latin, sometimes, if he knew no Latin equivalent, in a word of his own vernacular. Such an explanatory word written over a word of the text is a gloss. Nearly all the Latin MSS. of religious or practical treatises, that have come down to us from the Middle Ages, contain examples of such glosses, sometimes few, sometimes many. It may naturally be supposed that this glossing of MSS. began in Celtic and Teutonic, rather than in Romanic lands. In the latter, the old Latin was not yet so dead, nor the vulgar idioms that were growing out of it, as yet so distinct from it, as to render the glossing of the one by the other needful. The relation of Latin to, say, the Romanic of Provence, was like that of literary English to Lancashire or Somerset dialect; no one thinks of glossing a literary English book by Somersetshire word-forms; for, if he can read at all, it is the literary English that he does read. So if the monk of Burgundy or Provence could read at all, it was the Book-Latin that he could and did read. But, to the Teuton or the Celt, Latin was an entirely foreign tongue, the meaning of whose words he could not guess by any likeness to his own; by him Latin had been acquired by slow and painful labour, and to him the gloss was an important aid. To the modern philologist, Teutonic or Celtic, these glosses are very

precious; they have preserved for us a large number of Old English, Old Irish, Old German words that occur nowhere else, and which, but for the work of the old glossators, would have been lost for ever. No inconsiderable portion of the oldest English vocabulary has been recovered entirely from these interlinear glosses; and we may anticipate important additions to that vocabulary when Professor Napier gives us the volume in which he has been gathering up all the unpublished glosses that yet remain in MSS.

In process of time it occurred to some industrious reader that it would be a useful exercise of his industry, to collect out of all the manuscripts to which he had access, all the glosses that they contained, and combine them in a list. In this compact form they could be learned by heart, thus extending the vocabulary at his command, and making him independent of the interlinear glosses, and they could also be used in the school-teaching of pupils and neophytes, so as sensibly to enlarge their stock of Latin words and phrases. A collection of glosses, thus copied out and thrown together into a single list, constituted a *Glossarium* or *Glossary*; it was the remote precursor of the seventeenth-century 'Table Alphabetical,' or 'Expositor of Hard Words.'

Such was one of the fountain-heads of English lexicography; the other is to be found in the fact that in those distant days, as in our own, the learning of Latin was the acquisition of a foreign tongue which involved the learning of a grammar and of a vocabulary. Both grammar and vocables were probably in the main communicated by oral teaching, by the living voice of the master, and were handed down by oral tradition from generation to generation. The stock of vocables was acquired by committing to memory classified lists of words; lists of names of parts of the body, lists of the names of domestic animals, of wild beasts, of fishes, of trees, of heavenly bodies, of geographical features, of names of relationship and kindred, of ranks and orders of men, of names of trades, of tools, of arms, of articles of clothing, of church furniture, of diseases, of virtues and vices, and so on. Such lists of vocables, with their meaning in the vulgar tongue, were also at times committed to paper or parchment leaves, and a collection of these constituted a *Vocabularium* or *Vocabulary*.

In their practical use the Vocabulary and the Glossary fulfilled similar offices; and so they were often combined; the possessor of a Vocabulary enlarged it by the addition of a Glossary, which he or some one before him had copied out and collected from the glossed manuscripts of his bibliotheca. He extended it by copying into it vocabularies and glossaries borrowed from other scholars; he lent his own collection to be similarly copied by others. Several such collections exist formed far back in Old English times, the composite character of which, partly glossary, partly vocabulary, reveals itself upon even a cursory examination.

As these manuscript lists came to be copied and re-copied, it was seen that their usefulness would be increased by putting the words and phrases into alphabetical order, whereby a particular word could be more readily found than by looking for it in a promiscuous list of some hundreds or thousands of words. The first step was to bring together all the words having the same first letter. The copyist instead of transcribing the glossary right on as it stood, extracted first all the words beginning with A; then he went through it again picking out all the words beginning with B; then a third time for those with C, and so on with D, E, and the rest, till he had transcribed the whole, and his copy was no longer in the fortuitous disorder of the original, but in what we call *first-letter* order.

A still later scribe making a copy of this vocabulary, or possibly combining two or three lists already in first-letter order, carried

the alphabetical arrangement one stage further; instead of transcribing the A-words as they stood, he went through them, picking out first those that began with Aa-, then those in Ab-, then those in Ac-, and so on, to Az. Then he did the same with the B-words, picking out first all in Ba-, then Be-, Bi-, Bl-, Bo-, Br-, Bu-, By-; and so exhausting the B-words. Thus, at length, in this second recension, the Vocabulary stood, not yet completely alphabetical, but alphabetized as far as the second letter of each word.

All these stages can actually be seen in four of the most ancient glossaries of English origin that have come down to us, known respectively, from the libraries to which they now belong, as the Leiden, the Epinal, the Erfurt, and the Corpus (the last at Corpus Christi College, Cambridge). The Leiden Glossary represents the earliest stage of such a work, being really, in the main, a collection of smaller glossaries, or rather sets of glosses, each set entered under the name of the treatise from which it was extracted, the words in each being left in the order in which they happened to come in the treatise or work, without any further arrangement, alphabetical or other. It appears also to incorporate in a final section some small earlier vocabularies or lists of names of animals and other classes of things. In order to discover whether any particular word occurs in this glossary, the whole work from beginning to end must be looked through. The first advance upon this is seen in the Epinal Glossary, which uses part at least of the materials of the Leiden, incorporating with them many others. This glossary has advanced to first-letter order: all the A-words come together, followed by all the B-words, and so on to Z, but there is no further arrangement under the individual letters[1]. There are nearly fourteen columns of words beginning with A, containing each about forty entries; the whole of these 550 entries must be looked through to see if a given word occurs in this glossary. The third stage is represented by the Corpus Glossary, which contains the materials of its predecessors, and a great deal more, and in which the alphabetical arrangement has been carried as far as the second letter of each word: thus the first ninety-five words explained begin with Ab-, and the next seventy-eight with Ac-, and so on, but the alphabetization goes no further[2]; the glossary is in second-letter order. In at least one glossary of the tenth century, contained in a MS. of the British Museum (Harl. 3376), the alphabetical arrangement has been carried as far as the third letter, beyond which point it does not appear to have advanced.

The MS. of the Corpus Glossary dates to the early part of the eighth century; the Epinal and Erfurt--although the MS. copies that have come down to us are not older, or not so old--must from their nature go back as glossaries to a still earlier date, and the Leiden to an earlier still; so that we carry back these beginnings of lexicography in England to a time somewhere between 600 and 700 A.D., and probably to an age not long posterior to the introduction of Christianity in the south of England at the end of the sixth century. Many more vocabularies were compiled between these early dates and the eleventh century; and it is noteworthy that those ancient glossaries and vocabularies not only became fuller and more orderly as time advanced, but they also became more English. For, as I have already mentioned, the primary purpose of the glosses was to explain difficult Latin words; this was done at first, whenever possible, by easier Latin words; apparently, only when none such were known, was the explanation given in the vernacular, in Old English. In the Epinal Glossary the English words are thus relatively few. In the first page they number thirty out of 117, and in some pages they do not amount to half that number. In the Corpus Glossary they have become proportionally more numerous; and in the glossaries that follow, the Latin explanations are more and more eliminated and replaced by English ones, until the vocabularies of the tenth and eleventh centuries, whether arranged alphabetically or under classified headings, are truly Latin-English:

every Latin word given is explained by an English one; and we see clearly that a new aim had gradually evolved itself; the object was no longer to explain difficult Latin words, but to give the English equivalents of as many words as possible, and thus practically to provide a Latin Dictionary for the use of Englishmen[3].

Learning and literature, science and art, had attained to fair proportions in England, and in the Old English tongue, when their progress was arrested by the Norman Conquest. The Norman Conquest brought to England law and organization, and welded the country into a political unity; but it overthrew Old English learning and literary culture. In literary culture the Normans were about as far behind the people whom they conquered as the Romans were when they made themselves masters of Greece; and it was not till some two generations after the Conquest, that learning and literature regained in England somewhat of the position which they had occupied two centuries earlier. And this new literary culture was naturally confined to the French dialect of the conquerors, which had become the language of court and castle, of church and law, of chivalry and the chase; while the rich and cultured tongue of Alfred and AElfric was left for generations without literary employment, during which time it lost nearly all its poetical, philosophical, scientific, and artistic vocabulary, retaining only the words of common life and everyday use[4]. And for more than 300 years after the Conquest English lexicography stood still. Between 1066 and 1400, Wright-Wuelcker shows only two meagre vocabularies, occupying some twenty-four columns of his volume. One of these, of the twelfth century, is only an echo of the earlier literary age, a copy of a pre-Conquest glossary, which some scribe who could still read the classical tongue of the old West Saxon Court, transliterated into the corrupted forms of his own generation. The other is a short vocabulary of the Latin and vernacular names of plants, a species of class-vocabulary of which there exist several of rather early date.

But when we reach the end of the fourteenth century, English is once more in the ascendant. Robert of Gloucester, Robert Mannyng of Brunne, Dan Michel of Canterbury, and Richard Rolle of Hampole, William Langland and John Wyclif, John Gower and Geoffrey Chaucer, and many other authors of less known or entirely unknown name, have written in the tongue of the people; English has been sanctioned for use in the courts of law; and, as John of Trevisa tells us, has, since the 'furste moreyn' or Great Pestilence of 1349 (which Mrs. Markham has taught nineteenth-century historians to call the 'Black Death'), been introduced into the grammar schools in the translation of Latin exercises, which boys formerly rendered into French. And under these new conditions lexicographical activity at once bursts forth with vigour. Six important vocabularies of the fifteenth century are printed by Wright-Wuelcker, most of them arranged, like the Old English one of AElfric, under subject-headings; but one large one, extending to 2,500 words, entirely alphabetical. About the middle of the century, also, was compiled the famous *Medulla Grammatices* [5], designated, with some propriety, 'the first Latin-English Dictionary,' the popularity of which is shown by the many manuscript copies that still survive; while it formed the basis of the *Ortus* (i.e. *Hortus*) *Vocabulorum* or first printed Latin-English Dictionary, which issued from the press of Wynkyn de Worde in 1500, and in many subsequent editions down to 1533, as well as in an edition by Pynson in 1509.

But all the glossaries and vocabularies as yet mentioned were Latin-English; their primary object was not English, but the elucidation of Latin. A momentous advance was made about 1440, when Brother Galfridus Grammaticus--Geoffrey the Grammarian--a Dominican friar of Lynn Episcopi in Norfolk, produced the English-Latin vocabulary, to which he gave the name of *Promptuarium* or *Promptorium Parvulorum*, the Children's Store-room or Repository.

The Promptorium, the name of which has now become a household word to students of the history of English, is a vocabulary containing some 10,000 words--substantives, adjectives, and verbs--with their Latin equivalents, which, as edited by Mr. Albert Way for the Camden Society in 1865, makes a goodly volume. Many manuscript copies of it were made and circulated, of which six or seven are known to be still in existence, and after the introduction of printing it passed through many editions in the presses of Pynson, Wynkyn de Worde, and Julian Notary.

Later in the same century, the year 1483 saw the compilation of a similar, but quite independent work, which its author named the Catholicon Anglicum, that is, the English Catholicon or Universal treatise, after the name of the celebrated Latin dictionary of the Middle Ages, the Catholicon or Summa of Johannes de Balbis, or John of Genoa, made in 1286. The English Catholicon was in itself a work almost equally valuable with the Promptorium; but it appears never to have attained to the currency of the Promptorium, which appeared as a printed book in 1499, while the Catholicon remained in two MSS. till printed for the Early English Text Society in 1881.

The Renaissance of Ancient Learning had now reached England, and during the sixteenth century there were compiled and published many important Latin-English and English-Latin vocabularies and dictionaries. Among these special mention must be made of the Dictionary of Sir Thomas Elyot, Knight, the first work, so far as I know, which took to itself in English what was destined to be the famous name of DICTIONARY, in mediaeval Latin, Dictionarius liber, or Dictionarium, literally a repertory of dictiones, a word originally meaning 'sayings,' but already by the later Latin grammarians used in the sense of verba or vocabula 'words.' The early vocabularies and dictionaries had many names, often quaint and striking; thus one of c 1420 is entitled the Nominale, or Name-book; mention has already been made of the Medulla Grammatices, or Marrow of Grammar, the Ortus Vocabulorum, or Garden of Words, the Promptorium Parvulorum, and the Catholicon Anglicum; later we find the Manipulus Vocabulorum, or Handful of Vocables, the Alvearie or Beehive, the Abecedarium, the Bibliotheca, or Library, the Thesaurus, or Treasury of Words--what Old English times would have called the Word-hord, the World of Words, the Table Alphabetical, the English Expositor, the Ductor in Linguas, or Guide to the Tongues, the Glossographia, the New World of Words, the Etymologicum, the Gazophylacium; and it would have been impossible to predict in the year 1538, when Sir Thomas Elyot published his 'Dictionary,' that this name would supplant all the others, and even take the place of the older and better-descended word Vocabulary; much less that Dictionary should become so much a name to conjure with, as to be applied to works which are not word-books at all, but reference-books on all manner of subjects, as Chronology, Geography, Music, Commerce, Manufactures, Chemistry, or National Biography, arranged in Alphabetical or 'Dictionary order.' The very phrase, 'Dictionary order,' would in the first half of the sixteenth century have been unmeaning, for all dictionaries were not yet alphabetical. There is indeed no other connexion between a dictionary and alphabetical order, than that of a balance of convenience. Experience has shown that though an alphabetical order makes the matter of a dictionary very disjointed, scattering the terminology of a particular art, science, or subject, all over the book, and even when related words come together, often putting the unimportant derivative in front of the important primitive word, it is yet that by which a word or heading can be found, with least trouble and exercise of thought. But this experience has been only gradually acquired; even now the native dictionaries of some Oriental languages are often not in alphabetical order; in such a language as Chinese, indeed, there is no alphabetical order in which to place the words,

and they follow each other in the dictionary in a purely arbitrary and conventional fashion. In English, as we have seen, many of the vocabularies from the eleventh to the fifteenth century, were arranged under class-headings according to subject; and, although Sir Thomas Elyot's Dictionary was actually in alphabetical order, that of J. Withals, published in 1554, under the title 'A short dictionarie for young beginners,' and with the colophon 'Thus endeth this Dictionary very useful for Children, compiled by J. Withals,' reverts to the older arrangement of subject-classes, as Names of things in the AEther or skie, the xii Signes, the vii Planets, Tymes, Seasons, Other times in the yere, the daies of the weeke, the Ayre, the viii windes, the iiii partes of the worlde, Byrdes, Bees, Flies, and other, the Water, the Sea, Fishes, a Shippe with other Water vessels, the earth, Mettales, Serpents, woorms and creeping beasts, Foure-footed beasts, &c.[6]

It is unnecessary in this lecture to recount even the names of the Latin-English and English-Latin dictionaries of the sixteenth century. It need only be mentioned that there were six successive and successively enlarged editions of Sir Thomas Elyot; that the last three of these were edited by Thomas Cooper, 'Schole-Maister of Maudlens in Oxford' (the son of an Oxford tradesman, and educated as a chorister in Magdalen College School, who rose to be Dean of Christ Church and Vice-Chancellor of the University, and to hold successively the episcopal sees of Lincoln and Winchester), and that Cooper, in 1565, published his great *Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae*, 'opera et industria Thomae Cooperi Magdalenensis,' founded upon the great French work of Robert Stephens (Estienne), the learned French scholar and printer. Of this work Martin Marprelate says in his *Epistle* (Arber, p. 42), 'His Lordship of Winchester is a great Clarke, for he hath translated his Dictionarie, called Cooper's Dictionarie, verbatim out of Robert Stephanus his *Thesaurus*, and ill-favoured too, they say!' This was, however, the criticism of an adversary; Cooper had added to Stephens's work many accessions from his editions of Sir Thomas Elyot, and other sources; his *Thesaurus* was the basis of later Latin-English dictionaries, and traces of it may still be discovered in the Latin-English dictionaries of to-day.

Of printed English-Latin works, after the *Promptorium*, one of the earliest was the *Vulgaria* of William Herman, Headmaster and Provost of Eton, printed by Pynson in 1519. This is a *Dictionarium* or *liber dictionarius* in the older sense, for it consists of short *dictiones* or sayings, maxims, and remarks, arranged under subject-headings, such as *De Pietate*, *De Impietate*, *De corporis dotibus*, *De Valetudinis cura*, *De Hortensibus*, *De Bellicis*, and finally a heading *Promiscua*. It may therefore be conceived that it is not easy to find any particular *dictio*. Horman was originally a Cambridge man; but, according to Wood, he was elected a Fellow of New College, Oxford, in 1477, the very year in which Caxton printed his first book in England, and in this connexion it is interesting to find among the illustrative sentences in the *Vulgaria*, this reference to the new art (sign. Oij): 'The prynters haue founde a crafte to make bokes by brasen letters sette in ordre by a frame,' which is thus latinized: 'Chalcographi artem excogitauerunt imprimendi libros qua literae formis aereis excudunt.' Of later English-Latin dictionaries two deserve passing mention: the *Abecedarium* of Richard Huloet or Howlet, a native of Wisbech, which appeared in the reign of Edward VI, in 1552, and the *Alvearie* of John Baret, Fellow of Trinity College, Cambridge, published under Elizabeth in 1573. The *Abecedarium*, although it gives the Latin equivalents, may be looked upon to some extent as an English dictionary, for many of the words have an English explanation, as well as a Latin rendering; thus *Almesse*, or gift of dryncke, meate, or money, distributed to the poore, *sporta*, *sportula*; *Amyable*, pleasante, or hauing a good grace, *amabilis*; *Anabaptistes*, a sorte of heretyques of late tyme in Germanye about the yere of our Lorde God

1524.... _Anabaptistae_.

Baret's _Alvearie_ of 1573 has been justly styled 'one of the most quaint and charming of all the early Dictionaries.' In his 'Prefatory Address to the Reader' the author tells, in fine Elizabethan prose, both how his book came into existence, and why he gave it its curious name:--

'About eightene yeeres agoe, hauing pupils at Cambridge studious of the Latine tongue, I vsed them often to write Epistles and Theames together, and dailie to translate some peece of English into Latine, for the more speedie attaining of the same. And after we had a little begun, perceiuing what great trouble it was to come running to me for euerie worde they missed, knowing then of no other Dictionarie to helpe vs, but Sir Thomas Eliots Librarie, which was come out a little before; I appointed them certaine leaues of the same booke euerie daie to write the english before the Latin, & likewise to gather a number of fine phrases out of Cicero, Terence, Caesar, Liuie, &c. & to set them vnder seuerall titles, for the more readie finding them againe at their neede. Thus, within a yeere or two, they had gathered together a great volume, which (for the apt similitude betweene the good Scholers and diligent Bees in gathering their waxe and honie into their Hiue) I called then their _Aluearie_, both for a memoriall by whom it was made, and also by this name to incourage other to the like diligence, for that they should not see their worthie praise for the same, vnworthilie drowned in obliuion. Not long after, diuers of our friends borrowing this our worke which we had thus contriued & wrought onelie for our owne priuate vse, often and many waies moued me to put it in print for the common profet of others, and the publike propagation of the Latine tongue.'

But when Baret at length resolved to comply with this suggestion, there were many difficulties to be overcome, the expense of the work being not the least:--

'And surelie, had not the right honourable Sir Thomas Smith knight, principall Secretarie to the Queenes Maiestie, that noble Theseus of learning, and comfortable Patrone to all Students, and the right Worshipfull M. Nowell, Deane of Pawles, manie waies encouraged me in this wearie worke (the charges were so great, and the losse of my time so much grieved me) I had neuer bene able alone to haue wrestled against so manie troubles, but long ere this had cleane broken off our worke begun, and cast it by for euer.'

Between the dates of the _Abecedarium_ and the _Alvearie_, Peter Levins, Fellow of Magdalen College, Oxford, published, in 1570, the first essay at an English Riming Dictionary, the _Manipulus Vocabulorum_, or Handful of Vocables, an original copy of which is in the Bodleian Library; it was reprinted for the Early English Text Society in 1867 by Mr. H.B. Wheatley. The English words are arranged in order of their terminations, and each is furnished with a Latin equivalent.

Of all the works which we have yet considered, Latin was an essential element: whether the object was, as in the glossaries and vocabularies before the fifteenth century, to explain the Latin words themselves, or as in the _Promptorium_ and _Catholicon_, the _Abecedarium_ and the _Alvearie_, and other works of the sixteenth century, to render

English words into Latin. But a new stage of development was marked by the appearance of dictionaries of English with another modern language. In 1521, the 'Introductory to write and to pronounce Frenche,' by Alexander Barclay, author of the 'Ship of Fooles,' was issued from the press of Robert Coplande; and about 1527 Giles du Guez or du Wes (anglicized Dewes), French teacher to the Lady Mary, afterwards Queen Mary, published his 'Introductorie for to lerne to rede, to pronounce and to speke French trewly.' In addition to grammatical rules and dialogues, it contains a select vocabulary English and French. In 1514, Mary Tudor, younger sister of Henry VIII, became the unwilling bride of Louis XII of France. To initiate the princess in her husband's tongue, John Palsgrave, a native of London and graduate of Cambridge, who had subsequently studied in Paris, was chosen as her tutor, and accompanied her to France. For her use Palsgrave prepared his celebrated *Esclarcissement de la Langue Francoyse*, which he subsequently revised and published in 1530, after his return to England, where he was incorporated M.A. at Oxford. The *Esclarcissement* is a famous book, at once grammar and vocabulary, and may be considered as the earliest dictionary of a modern language, in French as well as in English. It was reprinted in 1852 at the expense of the French Government in the series of publications entitled 'Collection de documents inedits sur l'histoire de France, publies par les soins du Ministre de l'Instruction Publique, Deuxieme Serie--Histoire des Lettres et des Sciences.' It is a trite saying that 'they do these things better in France'; but it is, nevertheless, sometimes true. Amid all the changes of government which France has seen in modern times, it has never been forgotten that the history of the French language, and of French letters and French science, is part of the history of France; the British government has not even now attained to the standpoint of recognizing this: among the historical documents published under the direction of the authorities of the Record Office, there is no series illustrating the history of the language, the literature, or the science of England.

Next to French, the continental languages most important to Englishmen in the sixteenth century, were Italian and Spanish, of both of which, accordingly, dictionaries were published before the end of the century[7]. In 1599 Richard Percevall, Gent., published his dictionary in Spanish and English; and in the same year 'resolute John Florio' (who in his youth resided in Worcester Place, Oxford, and was matriculated at Magdalen College in 1581) brought out his Italian-English Dictionary, the *World of Words*, which he re-published in a much enlarged form in 1611, with dedication to the Queen of James I, as *Queen Anna's New World of Words*. This year, also, Randall Cotgrave published his famous French-English Dictionary, which afterwards passed through so many editions. In the absence as yet of any merely English dictionary, the racy English vocabulary of Florio and Cotgrave is of exceeding value, and has been successfully employed in illustrating the contemporary language of Shakspeare, to whom Florio, patronized as he was by the Earls of Southampton and Pembroke, was probably personally known. Thus, the same year which saw England provided with the version of the Bible which was to be so intimately identified with the language of the next three centuries, saw her also furnished with adequate dictionaries of French, Italian, and Spanish; and, in 1617, a still more ambitious work was accomplished by John Minsheu in the production of a polyglot dictionary of English with ten other languages, British or Welsh, Low Dutch, High Dutch, French, Italian, Spanish, Portuguese, Latin, Greek, and Hebrew, which he entitled '[Greek: Haegemon eis tas glossas], id est *Ductor in Linguas*, the Guide into Tongues.'

But though in these works there is necessarily contained much of the material of an English dictionary, so that we can from them recover most of the current vocabulary, no one appears before the end of the sixteenth century to have felt that Englishmen could want a dictionary

to help them to the knowledge and correct use of their own language. That language was either an in-born faculty, or it was inhaled with their native air, or imbibed with their mothers' milk; how could they need a book to teach them to speak their mother-tongue? To the scholars of the Renaissance the notion would have seemed absurd--as absurd as it has seemed to some of their descendants in the nineteenth century, that an English grammar-school or an English university should trouble itself about such aboriginal products of the English skull, as English language and literature. But by the end of the sixteenth century, as by the end of the nineteenth, there was a moving of the waters: the Renaissance of ancient learning had itself brought into English use thousands of learned words, from Latin, Greek, Hebrew, Arabic, and other languages, 'ink-horn terms,' as they were called by Bale and by Puttenham, unknown to, and not to be imbibed from, mother or grandmother. A work exhibiting the spelling, and explaining the meaning, of these new-fangle 'hard words' was the felt want of the day; and the first attempt to supply it marks, on the whole, the most important point in the evolution of the modern English Dictionary.

In 1604, Robert Cawdrey, who had been a schoolmaster at Okeham, and afterwards at Coventry, published a modest octavo of 120 pages, 5-1/2 inches by 3-1/2, calling itself *The Table Alphabeticall of Hard Words*, in which he set forth the proper spelling and meaning of some 3,000 of these learned terms; his work reached a third edition in 1612[8]. In 1616, Dr. John Bullokar, then resident in Chichester, followed with a work of the same kind and size, named by him *An English Expositor*, of which numerous editions came out, one as late as 1684. And in 1623 appeared the work which first assumed the title of 'The English Dictionarie,' by H.C., Gent. H.C., we learn from the dedication, was Henry Cockeram, to whom John Ford the dramatist addressed the following congratulatory lines:--

To my industrious friend, the Author of this English Dictionarie,
MR. HENRY COCKRAM OF EXETER.

Borne in the West? liue there? so far from Court?
From Oxford, Cambridge, London? yet report
(Now in these daies of Eloquence) such change
Of words? vnknown? vn taught? tis new and strange.
Let Gallants therefore skip no more from hence
To Italic, France, Spaine, and with expence
Waste time and faire estates, to learne new fashions
Of complementall phrases, soft temptations
To glorious beggary: Here let them hand
This Booke; here studie, reade, and vnderstand:
Then shall they find varietie at Home,
As curious as at Paris, or at Rome.
For my part I confesse, hadst not thou writ,
I had not beene acquainted with more wit
Than our old English taught; but now I can
Be proud to know I have a Countryman
Hath strugled for a fame, and what is more,
Gain'd it by paths of Art, vntrod before.
The benefit is generall; the crowne
Of praise particular, and thats *_thine owne_*.
What should I say? thine owne deserts inspire thee,
Twere base to enuie, I must then admire thee.

A friend and louer of thy paines,
IOHN FORD.

And a deeply interesting little book is this diminutive ancestor of the modern English Dictionary, to describe which adequately would take far more time than the limits of this lecture afford. It is divided

into three parts: Part I contains the hard words with their explanation in ordinary language; and instructive it is to see what words were then considered hard and unknown. Many of them certainly would be so still: as, for example, *_abgregate_*, 'to lead out of the flock'; *_acersecomick_*, 'one whose hair was never cut'; *_adcorporated_*, 'married'; *_adecastick_*, 'one that will do just howsoever'; *_bubulcitate_*, 'to cry like a cow-boy'; *_collocuplicate_*, 'to enrich'--concerning which we wonder who used them, or where Cockeram found them; but we are surprised to find among these hard words *_abandon_*, *_abhorre_*, *_abrupt_*, *_absurd_*, *_action_*, *_activitie_*, and *_actresse_*, explained as 'a woman doer,' for the stage actress had not yet appeared. *_Blunder_*, 'to bestir oneself,' and *_Garble_*, 'to cense things from dust,' remind us that the meanings of words are subject to change. The Second Part contains the ordinary words 'explained' by their hard equivalents, and is intended to teach a learned style. The plain man or gentlewoman may write a letter in his or her natural language, and then by turning up the simple words in the dictionary alter them into their learned equivalents. Thus 'abound' may be altered into *_exuperate_*, 'too great plenty' into *_uberty_*, 'he and I are of one age' into *_we are coetaneous_*, 'youthful babbling' into *_juvenile inaniloquence_*--a useful expression to hurl at an opponent in the Oxford Union.

The last part is the most entertaining of all: it is headed 'The Third Part, treating of Gods and Goddesses, Men and Women, Boyes and Maides, Giants and Diuels, Birds and Beasts, Monsters and Serpents, Wells and Riurs, Herbes, Stones, Trees, Dogges, Fishes, and the like'; it is a key to the allusions to classical, historical, mythological, and other marvellous persons, animals, and things, to be met with in polite literature. A good example of its contents is the well-known article on the *_Crocodile_*:-

'*_Crocodile_*, a beast hatched of an egge, yet some of them grow to a great bignes, as 10. 20. or 30. foot in length: it hath cruell teeth and scaly back, with very sharpe clawes on his feete: if it see a man afraid of him, it will eagerly pursue him, but on the contrary, if he be assaulted he will shun him. Hauing eaten the body of a man, it will weepe ouer the head, but in fine eate the head also: thence came the Prouerb, he shed Crocodile teares, viz., fayned teares.'

Appreciation of Cockeram's 'Dictionarie' was marked by the numerous editions through which it passed down as late as 1659. Meanwhile Thomas Blount, Barrister of the Inner Temple, and correspondent of Anthony a Wood, was devoting the leisure hours of twenty years to his '*_Glossographia_*': or a Dictionary interpreting all such hard words, whether Hebrew, Greek, Latin,' etc., 'as are now used in our refined English Tongue,' of which the first edition saw the light in 1656.

I suppose it is a truism, that the higher position now taken by English studies, is intimately interwoven with the advances which have been made during the last quarter of a century in the higher education of women, and that but for the movement to let women share in the advantages of a university education, it is doubtful whether the nineteenth century would have witnessed the establishment of a School of English Language and Literature at Oxford. In connexion with this it is a noteworthy fact, that the preparation of these early seventeenth century English dictionaries was also largely due to a consideration of the educational wants of women. The 'Table Alphabeticall' of Robert Cawdrey, which was dedicated to five 'right honourable, Worshipfull, vertuous, and godlie Ladies[9],' the sisters of his former pupil, Sir James Harrington, Knight, bears on its title-page that it is 'gathered for the benefit and help of Ladies, Gentlewomen, or any other vnskilfull persons.' Bullokar's *_Expositor_* was dedicated 'to the Right Honorable and Vertuous his Singlar Good

Ladie, the Ladie Jane Viscountesse Mountague,' under whose patronage he hoped to see the work 'perhaps gracefully admitted among greatest Ladies and studious Gentlewomen, to whose reading (I am made believe) it will not prooue altogether vngratefull.' In similar words, the title-page of Cockeram's Dictionary proclaims its purpose of 'Enabling as well Ladies and Gentlewomen ... as also Strangers of any Nation to the vnderstanding of the more difficult Authors already printed in our Language, and the more speedy attaining of an elegant perfection of the English tongue, both in reading, speaking, and writing.' And Thomas Blount, setting forth the purpose of his *Glossographia*, says, in words of which one seems to have heard an echo in reference to an English School in this University, 'It is chiefly intended for the more-knowing Women, and less-knowing Men; or indeed for all such of the unlearned, who can but finde in an Alphabet the word they understand not.'

It is noticeable that all these references to the needs of women disappear from the later editions, and are wanting in later dictionaries after 1660; whether this was owing to the fact that the less-knowing women had now come upsides with the more-knowing men; or that with the Restoration, female education went out of fashion, and women sank back again into elegant illiteracy, I leave to the historian to discover; I only, as a lexicographer, record the fact that from the Restoration the dictionaries are silent about the education of women, till we pass the Revolution settlement and reach the Age of Queen Anne, when J.K. in 1702 tells us that his dictionary is 'chiefly designed for the benefit of young Scholars, Tradesmen, Artificers, and the female sex, who would learn to spell truely.'

Blount's *Glossographia* went through many editions down to 1707; but two years after its appearance, Edward Phillips, the son of Milton's sister Anne, published his *New World of Words*, which Blount with some reason considered to be largely plagiarized from his book. He held his peace, however, until Phillips brought out a Law-Dictionary or *Nomothetes*, also largely copied from his own *Nomo-lexicon*, when he could refrain himself no longer, and burst upon the world with his indignant pamphlet, 'A World of Errors discovered in the New World of Words, and in Nomothetes or the Interpreter,' in which he exhibits the proofs of Phillips's cribbing, and makes wild sport of the cases in which his own errors and misprints had either been copied or muddled by his plagiarist. The latter did not vouchsafe a reply; he knew a better plan; he quietly corrected in his next edition the mistakes which Blount had so conveniently pointed out, and his 'New World of Words,' furnished with an engraved frontispiece, containing views of Oxford and Cambridge, and portraits of some Oxford and Cambridge scholars, lived on in successive editions as long as Blount's.

Time and space forbid me even to recount the later dictionaries of this class and period; we need only mention that of Elisha Coles, a chorister and subsequently matriculated student of Magdalen College (of which his uncle, Elisha Coles, was steward under the Commonwealth), a meritorious work which passed through numerous editions down to 1732; and that of Edward Cocker, the celebrated arithmetician and writing-master of St. George's, Southwark, by whom people still sometimes asseverate 'according to Cocker.' This was published after his death, 'from the author's correct copy,' by John Hawkins, in 1704, with a portrait of the redoubtable Cocker himself in flowing wig and gown, and the following lines:--

'COCKER, who in fair writing did excell,
And in Arithmetic perform'd as well,
This necessary work took next in hand,
That Englishmen might English understand.'

The last edition of Phillips' *New World of Words* was edited after

his death, with numerous additions, by John Kersey, son of John Kersey the mathematician. Two years later Kersey threw the materials into another form and published it in an octavo, as Kersey's 'Dictionarium Anglo-Britannicum,' or a General English Dictionary,' of which three editions appeared before 1721. In this work there are included a considerable number of obsolete words, chiefly from Spenser and his contemporaries, marked O., and in some cases erroneously explained. Professor Skeat has pointed out that this was the source of Chatterton's Elizabethan vocabulary, and that he took the obsolete words, which he attributed to Rowley, erroneous explanations and all, direct from Kersey's Dictionary.

More than 100 years had now elapsed since Robert Cawdrey prepared his 'Table Alphabetically,' and nearly a century since the work of Cockeram; and all the dictionaries which had meanwhile appeared, although their size had steadily increased, were, in purpose and fact, only what these works had been--Vocabularies of 'Hard Words,' not of words in general. The notion that an English Dictionary ought to contain all English words had apparently as yet occurred to no one; at least no one had proposed to carry the idea into practice. But this further step in the evolution of the modern dictionary was now about to be made, and the man who made it was one of the most deserving in the annals of English lexicography. We now, looking back on the eighteenth century, associate it chiefly with the work of Dr. Johnson; but down beyond the middle of that century, and to the man in the street much later, by far the best-known name in connexion with dictionaries was that of NATHANIEL BAILEY. An advertisement appended to the first edition of his Dictionary runs thus: 'Youth Boarded, and taught the Hebrew, Greek, and Latin languages, in a Method more Easy and Expedient than is common; also, other School-learning, by the Author of this Dictionary, to be heard of at Mr. Batley's, Bookseller, at the Sign of the Dove in Paternoster Row.' Bailey was the author or editor of several scholarly works; but, for us, his great work was his 'Universal Etymological English Dictionary,' published in 1721. In this he aimed at including all English words; yet not for the mere boast of 'completeness,' but for a practical purpose. The dictionary was not merely explanatory, it was also etymological; and though Englishmen might not need to be told the meaning of man or woman, dog or cat [10], they might want a hint as to their derivation. Bailey had hit the nail aright: successive editions were called for almost every two years during the century; when the author died, in 1742, the tenth edition was in the press. In that of 1731, Bailey first marked the stress-accent, a step in the direction of indicating pronunciation. In 1730, moreover, he brought out with the aid of some specialists, his folio dictionary, the greatest lexicographical work yet undertaken in English, into which he also introduced diagrams and proverbs. This is an interesting book historically, for, according to Sir John Hawkins, it formed the working basis of Dr. Johnson [11].

Bailey had many imitators and rivals, nearly all of whom aimed, like him, at including all words; of these I need only name Dyche and Pardon 1735, B.N. Defoe 1735, and Benjamin Martin 1749.

During the second quarter of the century, the feeling arose among literary men, as well as among the booksellers, that the time had come for the preparation of a 'Standard Dictionary' of the English tongue. The language had now attained a high degree of literary perfection; a perfect prose style, always a characteristic of maturity, had been created; a brilliant galaxy of dramatists and essayists--Dryden, Pope, Addison, Steele, Swift, Defoe--had demonstrated that English was capable of expressing clearly and elegantly everything that needed to be expressed in language. The age of Queen Anne was compared to the Ciceronian age of Latin, or the age of Aristotle and Plato in Greek. But in both these cases, as indeed in that of every known ancient

people, the language, after reaching its acme of perfection, had begun to decay and become debased: the golden age of Latinity had passed into a silvern, and that into a brazen and an iron age. The fear was that a like fate should overtake English also; to avert which calamity the only remedy appeared to be to _fix the language_ by means of a 'Standard Dictionary,' which should register the proper sense and use of every word and phrase, from which no polite writer henceforth would be expected to deviate; but, even as generation after generation of boys and men found their perfection of Latinity in the imitation of Cicero, so all succeeding ages of Englishmen should find their ideal of speech and writing fixed for ever in this standard dictionary. To us of a later age, with our fuller knowledge of the history of language, and our wider experience of its fortunes, when it has to be applied to entirely new fields of knowledge, such as have been opened to us since the birth of modern science, this notion seems childlike and pathetic. But it was eminently characteristic of the eighteenth century, an age of staid and decorous subsidence from the energetic restlessness of the seventeenth--an age in which men eschewed revolution and innovation, and devoted themselves assiduously to conserve, consolidate, polish, refine, and make the best of what they had.

In this notion of ascertaining, purifying, refining, and fixing the language, England was only following in the wake of some other countries. In Italy the _Accademia della Crusca_, and in France the _Academie francaise_, had been instituted for this very purpose, and the latter had, after twenty years of preparation, and forty more years of work, published the first edition of a dictionary in which the French language was (fondly and vainly) supposed to be thus ascertained, sifted, and fixed for ever. England had no Academy; but it was thought that what had been done in France by the Forty Immortals might perhaps be done here by some leading man of letters. The idea had, it appears, been put before Alexander Pope, and approved by him; he is said even to have drawn up a list of the authors whose writings might be taken as authorities for such a dictionary; but he died in 1744, before anything further was done. The subject seems then to have been pressed upon the attention of SAMUEL JOHNSON; but it was not till 1747 that the matter took definite shape, when a syndicate of five or six London booksellers contracted with Johnson to produce the desired standard dictionary in the space of three years for the sum of fifteen hundred guineas. Alas for human calculations, and especially for those of dictionary makers! The work occupied nearly thrice the specified time, and, ere it was finished, the stipulated sum had been considerably overdrawn. At length, in 1755, appeared the two massive folios, each 17 inches long, 10 inches wide, and 3-1/2 inches thick, entitled 'A | Dictionary | of the | English Language | in which | the Words are deduced from their Originals, | and | illustrated in their different significations | by Examples from the Best Writers. | By Samuel Johnson.' The limits of this lecture do not permit me to say one tithe of what might and ought to be said of this great work. For the present purpose it must suffice to point out that the special new feature which it contributed to the evolution of the modern dictionary was the illustration of the use of each word by a selection of literary quotations, and the more delicate appreciation and discrimination of senses which this involved and rendered possible. Only where he had no quotations did Johnson insert words from Bailey's folio, or other source, with _Dict._ as the authority. The literary quotations were entirely supplied by himself from his capacious memory, or from books specially perused and marked by him for extraction. When he first began his work in the room in Gough Square, his whole time was devoted to thus reading and marking books, from which six clerkly assistants copied the marked quotations. The fact that many of the quotations were inserted from memory without verification (a practice facilitated by Johnson's plan of merely naming the author, without specifying the particular work quoted, or

giving any reference whereby the passage could be turned up) is undoubtedly the reason why many of the quotations are not verbally exact. Even so, however, they are generally adequate for the purpose for which they are adduced, that is, they usually contain the word for which they are quoted, and the context is more or less accurately rendered. But in some cases it is otherwise: Johnson's memory played him false, and he quotes a passage for a word that it does not actually contain. As an example, under *Distilment* he correctly quotes from *Hamlet*, 'And in the porches of mine ears did pour the leperous distilment.' But when he reached *Instilment*, his memory became vague, and forgetting that he had already quoted the passage under *Distilment*, he quoted it again as 'the leperous instilment'--a reading which does not exist in any text of Shakspeare, and was a mere temporary hallucination of memory. There are some other curious mistakes, which must, I suppose, have crept in either in the course of transcription or of printing. As specimens I mention two, because they have unfortunately perverted ordinary usage. The two words *Coco* and *Cocoa*--the former a Portuguese word[12], naming the *coco-nut*, the fruit of a palm-tree; the latter a latinized form of *Cacao*, the Aztec name of a Central American shrub, whence we have cocoa and chocolate--were always distinguished down to Johnson's time, and were in fact distinguished by Johnson himself in his own writings. His account of these in the Dictionary is quoted from Miller's *Gardener's Dictionary* and Hill's *Materia Medica*, in which the former is spelt *coco* and the latter *cacao* and *cocoa*. But in Johnson's Dictionary the two words are by some accident run together under the heading *cocoa*, with the disastrous result that modern vulgar usage mixes the two up, spells the *coco-nut*, 'cocoa-' as if it were *co-co-a*, and on the other hand pronounces *cocoa*, the cacao-bean and the beverage, as if it were *coco*. The word *dispatch*, from It. *dispaccio*, had been in English use for some 250 years when Johnson's Dictionary appeared, and had been correctly spelt by everybody (that is by everybody but the illiterate) with *dis-*. This was Johnson's own spelling both before and after he published the dictionary, as may be seen in his *Letters* edited by Dr. G. Birkbeck Hill[13]. It was also the spelling of all the writers whom Johnson quoted. But by some inexplicable error, the word got into the dictionary as *despatch*, and this spelling was even substituted in most of the quotations. I have not found that a single writer followed this erroneous spelling in the eighteenth century: Nelson, Wellesley, Wellington, and all our commanders and diplomatists wrote *Dispatches*; but since about 1820, the filtering down of the influence of Johnson's Dictionary has caused this erroneous spelling *despatch* to become generally known and to be looked upon as authoritative; so that at the present time about half our newspapers give the erroneous form, to which, more lamentably, the Post Office, after long retaining the correct official tradition, recently capitulated.

But despite small blemishes[14], the dictionary was a marvellous piece of work to accomplish in eight and a half years; and it is quite certain that, if all the quotations had had to be verified and furnished with exact references, a much longer time, or the employment of much more collaboration, would have been required. With much antecedent preparation, with much skilled co-operation, and with strenuous effort, it took more than nine years to produce the first three letters of the alphabet of the Oxford New English Dictionary.

Johnson's great work raised English lexicography altogether to a higher level. In his hands it became a department of literature. The value of the Dictionary was recognized from the first by men of letters; a second edition was called for the same year. But it hardly became a popular work, or even a work of popular fame, before the present century. For forty years after its first publication editions of Bailey followed each other as rapidly as ever; numerous new dictionaries of the size and character of Bailey, often largely

indebted to Johnson's definitions, appeared. But the only new feature introduced into lexicography between 1755 and the end of the century was the indication of the Orthoepy or Pronunciation. From Bailey onward, and by Johnson himself, the place of the stress-accent had been marked, but no attempt had been made to show how such a group of letters, for example, as *_colonel_*, or *_enough_*, or *_phthisical_*, was actually pronounced; or, to use modern phraseology, to tell what the *_living word_* itself was, as distinguished from its written symbol. This feature, so obviously important in a language of which the spelling had ceased to be phonetic, was added by Dr. William Kenrick in his 'New Dictionary' of 1773, a little later in 1775 by William Perry, in 1780 by Thomas Sheridan, and especially in 1791 by John Walker, whose authority long remained as supreme in the domain of pronunciation, as that of Dr. Johnson in definition and illustration; so that popular dictionaries of the first half of the present century commonly claimed to be abridgements of 'Johnson's Dictionary, with, the Pronunciation on the basis of Walker.'

From the first quarter of the nineteenth century, the lexicographical supremacy of Johnson's Dictionary was undisputed, and eminent students of the language busied themselves in trying, not to supersede it, but to supplement and perfect it. Numerous supplements, containing additional words, senses, and quotations, were published; in 1818 a new edition, embracing many such accessions, was prepared by the learned Archdeacon Todd, and 'Todd's Johnson' continues to be an esteemed work to our own day. But only two independent contributions to the development of lexicography were made in the earlier half of the nineteenth century. These were the American work of Noah Webster, and the English work of Dr. Charles Richardson.

Webster was a great man, a born definer of words; he was fired with the idea that America ought to have a dictionary of its own form of English, independent of British usage, and he produced a work of great originality and value. Unfortunately, like many other clever men, he had the notion that derivations can be elaborated from one's own consciousness as well as definitions, and he included in his work so-called 'etymologies' of this sort. But Etymology is simply Word-history, and Word-history, like all other history, is a record of the *_facts_* which *_did_* happen, not a fabric of conjectures as to what may have happened. In the later editions of Webster, these 'derivations' have been cleared out *_en masse_*, and the etymology placed in the hands of men abreast of the science of the time; and the last edition of Webster, the *_International_*, is perhaps the best of one-volume dictionaries.

Richardson started on a new track altogether. Observing how much light was shed on the meaning of words by Johnson's quotations, he was impressed with the notion that, in a dictionary, definitions are unnecessary, that quotations alone are sufficient; and he proceeded to carry this into effect by making a dictionary without definitions or explanations of meaning, or at least with the merest rudiments of them, but illustrating each group of words by a large series of quotations. In the collection of these he displayed immense research. Going far beyond the limits of Dr. Johnson, he quoted from authors back to the year 1300, and probably for the first time made Chaucer and Gower and Piers Ploughman living names to many readers. And his special notion was quite correct *_in theory_*. Quotations *_will_* tell the full meaning of a word, *_if one has enough of them_*; but it takes a great many to be enough, and it takes a reader a long time to read and weigh all the quotations, and to deduce from them the meanings which might be put before him in a line or two. As a fact, while Richardson's notion was correct in theory, mundane conditions of space and time rendered it humanly impracticable. Nevertheless, the mass of quotations, most of them with exact references, collected by him, and printed under the word-groups which they illustrated, was a service

never to be undervalued or forgotten, and his work, 'A New Dictionary of the English Language ... Illustrated by Quotations from the best Authors' by Charles Richardson, LL.D., 1836-7, still continues to be a valuable repertory of illustrations.

Such was the position of English lexicography in the middle of the nineteenth century, when the late Dr. Trench, then Dean of Westminster, who had already written several esteemed works on the English language and the history of words, read two papers before the Philological Society in London 'On some Deficiencies in existing English Dictionaries,' in which, while speaking with much appreciation of the labours of Dr. Johnson and his successors, he declared that these labours yet fell far short of giving us the ideal English Dictionary. Especially, he pointed out that for the history of words and families of words, and for the changes of form and sense which words had historically passed through, they gave hardly any help whatever. No one could find out from all the dictionaries extant how long any particular word had been in the language, which of the many senses in which many words were used was the original, or how or when these many senses had been developed; nor, in the case of words described as obsolete, were we told when they became obsolete or by whom they were last used. He pointed out also that the obsolete and the rarer words of the language had never been completely collected; that thousands of words current in the literature of the past three centuries had escaped the diligence of Johnson and all his supplementers; that, indeed, the collection of the requisite material for a complete dictionary could not be compassed by any one man, however long-lived and however diligent, but must be the work of many collaborators who would undertake systematically to read and to extract English literature. He called upon the Philological Society, therefore, as the only body in England then interesting itself in the language, to undertake the collection of materials to complete the work already done by Bailey, Johnson, Todd, Webster, Richardson, and others, and to prepare a supplement to all the dictionaries, which should register all omitted words and senses, and supply all the historical information in which these works were lacking, and, above all, should give quotations illustrating the first and last appearance, and every notable point in the life-history of every word.

From this impulse arose the movement which, widened and directed by much practical experience, has culminated in the preparation of the Oxford English Dictionary, 'A new English Dictionary on Historical Principles, founded mainly on the materials collected by the Philological Society.' This dictionary superadds to all the features that have been successively evolved by the long chain of workers, the historical information which Dr. Trench desiderated. It seeks not merely to record every word that has been used in the language for the last 800 years, with its written form and signification, and the pronunciation of the current words, but to furnish a biography of each word, giving as nearly as possible the date of its birth or first known appearance, and, in the case of an obsolete word or sense, of its last appearance, the source from which it was actually derived, the form and sense with which it entered the language or is first found in it, and the successive changes of form and developments of sense which it has since undergone. All these particulars are derived from historical research; they are an induction of facts gathered by the widest investigation of the written monuments of the language. For the purposes of this historical illustration more than five millions of extracts have been made, by two thousand volunteer Readers, from innumerable books, representing the English literature of all ages, and from numerous documentary records. From these, and the further researches for which they provide a starting-point, the history of each word is deduced and exhibited.

Since the Philological Society's scheme was propounded, several large

dictionaries have been compiled, adopting one or more of Archbishop Trench's suggestions, and thus showing some of the minor features of this dictionary. They have collected some of the rare and obsolete words and senses of the past three centuries; they have attained to greater fullness and exactness in exhibiting the current uses of words, and especially of the many modern words which the progress of physical science has called into being. But they leave the history of the words themselves where it was when Dr. Trench pointed out the deficiencies of existing dictionaries. And their literary illustrations of the older words are, in too many cases, those of Dr. Johnson, copied from dictionary to dictionary without examination or verification, and, what is more important, without acknowledgement, so that the reader has no warning that a given quotation is merely second-or third-hand, and, therefore, to be accepted with qualification[15]. The quotations in the New English Dictionary, on the other hand, have been supplied afresh by its army of volunteer Readers; or, when for any reason one is adopted from a preceding dictionary without verification, the fact is stated, both as an acknowledgement of others' work, and as a warning to the reader that it is given on intermediate authority.

Original work, patient induction of facts, minute verification of evidence, are slow processes, and a work so characterized cannot be put together with scissors and paste, or run off with the speed of the copyist. All the great dictionaries of the modern languages have taken a long time to make; but the speed with which the New English Dictionary has now advanced nearly to its half-way point can advantageously claim comparison with the progress of any other great dictionary, even when this falls far behind in historical and inductive character.[16] Be the speed what it may, however, there is the consideration that the work thus done is done once for all; the structure now reared will have to be added to, continued, and extended with time, but it will remain, it is believed, the great body of fact on which all future work will be built. It is never possible to forecast the needs and notions of those who shall come after us; but with our present knowledge it is not easy to conceive what new feature can now be added to English Lexicography. At any rate, it can be maintained that in the Oxford Dictionary, permeated as it is through and through with the scientific method of the century, Lexicography has for the present reached its supreme development.

In the course of this lecture, it has been needful to give so many details as to individual works, that my audience may at times have failed 'to see the wood for the trees,' and may have lost the clue of the lexicographical evolution. Let me then in conclusion recapitulate the stages which have been already indicated. These are: the glossing of difficult words in Latin manuscripts by easier Latin, and at length by English words; the collection of the English glosses into Glossaries, and the elaboration of Latin-English Vocabularies; the later formation of English-Latin Vocabularies; the production of Dictionaries of English and another modern language; the compilation of Glossaries and Dictionaries of 'hard' English words; the extension of these by Bailey, for etymological purposes, to include words in general; the idea of a Standard Dictionary, and its realization by Dr. Johnson with illustrative quotations; the notion that a Dictionary should also show the pronunciation of the living word; the extension of the function of quotations by Richardson; the idea that the Dictionary should be a biography of every word, and should set forth every fact connected with its origin, history, and use, on a strictly historical method. These stages coincide necessarily with stages of our national and literary history; the first two were already reached before the Norman Conquest; the third followed upon the recognition of English as the official language of the nation, and its employment by illustrious Middle English writers. The Dictionaries of the modern languages were necessitated first by the fact that French had at

length ceased to be the living tongue of any class of Englishmen, and secondly by the other fact that the rise of the modern languages and increasing intercourse with the Continent made Latin no longer sufficient as a common medium of international communication. The consequences of the Renaissance and of the New Learning of the sixteenth century appear in the need for the Dictionaries of Hard Words at the beginning of the seventeenth; the literary polish of the age of Anne begat the yearning for a standard dictionary, and inspired the work of Johnson; the scientific and historical spirit of the nineteenth century has at once called for and rendered possible the Oxford English Dictionary. Thus the evolution of English Lexicography has followed with no faltering steps the evolution of English History and the development of English Literature.

FOOTNOTES:

[1] Thus the first six Latin words in A glossed are _apodixen_, _amineae_, _amites_, _arcontus_, _axungia_; the last six are _arbusta_, _anser_, _affricus_, _atticus_, _auiaria_, _avena_; mostly 'hard' Latin it will be perceived. The Erfurt Glossary is, to a great extent, a duplicate of the Epinal.

[2] Thus the first five Latin entries in ab- are _abminiculum_, _abelena_, _abiecit_, _absida_, _abies_, and the last five _aboleri_, _ab borea_, _abiles_, _aborsus_, _absorduum_. To find whether a wanted word in ab- occurs in this glossary, it was necessary to look through more than two columns containing ninety-five entries.

[3] An important collection of these early beginnings of lexicography in England was made so long ago as 1857, by the late distinguished antiquary Thomas Wright, and published as the first volume of a Library of National Antiquities. A new edition of this with sundry emendations and additions was prepared and published in 1884 by Professor R.F. Wuelcker of Leipzig, and the collection is now generally referred to by scholars in German fashion under the designation of Wright-Wuelcker.

[4] This is the primary reason why in Middle and Modern English, unlike what is found in German and Dutch, the terms of culture, art, science, and philosophy, are of French or, through French, of Latin origin. The corresponding Old English terms were forgotten during the age of illiteracy, and when, generations later, the speaker of English came again to deal with such subjects, he had to do like Layamon, when he knew no longer _tungal-croeft_, and could refer to it only as 'the craft ihote _astronomie_ in other kunnes speche.'

[5] Also _Medulla Grammaticae_, or usually _Grammaticae_.

[6] At the end is an alphabetical list of adjectives; extending from lf. 79a, col. 2, to 83a, foot.

[7] It must however be mentioned that the second dictionary of English and another modern tongue was appropriately 'A Dictionary in Englyshe and Welshe, moche necessary to all suche Welshemen as wil spedlye learne the englyshe tongue, thought vnto the kynges maiestie very mete to be sette forth to the vse of his graces subiectes in Wales, ... by Wylliam Salesbury.' The colophon is 'Imprynted at London in Foster Lane, by me John Waley. 1547.'

[8] In the Dedication he says, 'Which worke, long ago for the most part, was gathered by me, but lately augmented by my sonne Thomas, who now is Schoolemaister in London.'

[9] 'To the right honourable, worshipfull, vertuous, & godlie Ladies, the Lady Hastings, the Lady Dudley, the Lady Mountague, the Ladie Wingfield, and the Lady Leigh, his Christian friends, R.C. wisheth great prosperitie in this life, with increase of grace, and peace from GOD our Father, through Iesus Christ our Lord and onely Sauour.' (A 2.)

[10] His explanations of such words were curt enough: 'Cat_, a Creature well known'; 'Horse_', a Beast well known'; 'Man_', a Creature endued with Reason.'

[11] 'An interleaved copy of Bailey's dictionary in folio he made the repository of the several articles.' _Works of J._, 1787, l. 175.

[12] Pg. _coco_, a grinning mask, applied to the coco-nut because of the three holes and central protuberance at its apex, suggesting two eyes, a mouth, and nose.

[13] The following are examples of his own practice: _The Rambler_ (1751), No. 153, par. 3, 'I was in my eighteenth year dispatched to the university.' Ibid., No. 161, par. 4, 'I ... soon dispatched a bargain on the usual terms.' _Letter to Mrs. Thrale_, May 6, 1776, 'We dispatched our journey very peaceably.'

[14] Among such must be reckoned the treatment of words in the explanation of which Johnson showed political or personal animus or whimsical humour, as in the well-known cases of _whig_, _tory_, _excise_, _pension_, _pensioner_, _oats_, _Grub-street_, _lexicographer_ (see Boswell's _Johnson_, ed. Birkbeck Hill, i. 294); although it must be admitted that these have come to be among the famous spots of the Dictionary, and have given gentle amusement to thousands, to whom it has been a delight to see 'human nature' too strong for lexicographic decorum.

[15] In some cases, long Lists of the Authors, from whose works 'the illustrative quotations have been selected,' are given, without the statement that many of those quotations have not actually been selected from the authors and works named, but have merely been annexed from Johnson or one of his supplementers.

[16] The famous _Deutsches Woerterbuch_ of Jacob and Wilhelm Grimm, after many years of preparation, began to be printed in 1852; Jacob Grimm himself died in 1863, in the middle of the letter F; the work is expected to reach the end of S by the close of the century. The great _Woordenboek der Nederlandsche Taal_ was commenced in 1852; its first volume, _A--Ajuin_, was published in 1882, and it is not yet quite half-finished. Of the new edition of the _Vocabolario della Crusca_, which is to a certain extent on historical principles, Vol. I, containing A, was published in 1863, and Vol. VIII, completing I, in 1899; at least twenty-five more years will be required to reach Z. None of these works embraces so long a period of the language, or is so strictly historical in method, as the New English Dictionary. Rather are they, like Littré's great _Dictionnaire de la Langue Francaise_, Dictionaries of the modern language, with the current words more or less historically treated.

End of the Project Gutenberg EBook of The evolution of English lexicography
by James Augustus Henry Murray

*** END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK EVOLUTION OF ENGLISH LEXICOGRAPHY ***

***** This file should be named 11694.txt or 11694.zip *****

This and all associated files of various formats will be found in:

<http://www.gutenberg.net/1/1/6/9/11694/>

Produced by Brendan Lane and the Online Distributed Proofreading Team.

Updated editions will replace the previous one--the old editions will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away--you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without

prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.net), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm

collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists

because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pglaaf.org>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email business@pglaaf.org. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make

any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Each eBook is in a subdirectory of the same number as the eBook's eBook number, often in several formats including plain vanilla ASCII, compressed (zipped), HTML and others.

Corrected EDITIONS of our eBooks replace the old file and take over the old filename and etext number. The replaced older file is renamed. VERSIONS based on separate sources are treated as new eBooks receiving new filenames and etext numbers.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.

EBooks posted prior to November 2003, with eBook numbers BELOW #10000, are filed in directories based on their release date. If you want to download any of these eBooks directly, rather than using the regular search system you may utilize the following addresses and just download by the etext year. For example:

<http://www.gutenberg.net/etext06>

(Or /etext 05, 04, 03, 02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90)

EBooks posted since November 2003, with etext numbers OVER #10000, are filed in a different way. The year of a release date is no longer part of the directory path. The path is based on the etext number (which is identical to the filename). The path to the file is made up of single digits corresponding to all but the last digit in the filename. For example an eBook of filename 10234 would be found at:

<http://www.gutenberg.net/1/0/2/3/10234>

or filename 24689 would be found at:

<http://www.gutenberg.net/2/4/6/8/24689>

An alternative method of locating eBooks:

<http://www.gutenberg.net/GUTINDEX.ALL>

Livros Grátis

(<http://www.livrosgratis.com.br>)

Milhares de Livros para Download:

[Baixar livros de Administração](#)

[Baixar livros de Agronomia](#)

[Baixar livros de Arquitetura](#)

[Baixar livros de Artes](#)

[Baixar livros de Astronomia](#)

[Baixar livros de Biologia Geral](#)

[Baixar livros de Ciência da Computação](#)

[Baixar livros de Ciência da Informação](#)

[Baixar livros de Ciência Política](#)

[Baixar livros de Ciências da Saúde](#)

[Baixar livros de Comunicação](#)

[Baixar livros do Conselho Nacional de Educação - CNE](#)

[Baixar livros de Defesa civil](#)

[Baixar livros de Direito](#)

[Baixar livros de Direitos humanos](#)

[Baixar livros de Economia](#)

[Baixar livros de Economia Doméstica](#)

[Baixar livros de Educação](#)

[Baixar livros de Educação - Trânsito](#)

[Baixar livros de Educação Física](#)

[Baixar livros de Engenharia Aeroespacial](#)

[Baixar livros de Farmácia](#)

[Baixar livros de Filosofia](#)

[Baixar livros de Física](#)

[Baixar livros de Geociências](#)

[Baixar livros de Geografia](#)

[Baixar livros de História](#)

[Baixar livros de Línguas](#)

[Baixar livros de Literatura](#)
[Baixar livros de Literatura de Cordel](#)
[Baixar livros de Literatura Infantil](#)
[Baixar livros de Matemática](#)
[Baixar livros de Medicina](#)
[Baixar livros de Medicina Veterinária](#)
[Baixar livros de Meio Ambiente](#)
[Baixar livros de Meteorologia](#)
[Baixar Monografias e TCC](#)
[Baixar livros Multidisciplinar](#)
[Baixar livros de Música](#)
[Baixar livros de Psicologia](#)
[Baixar livros de Química](#)
[Baixar livros de Saúde Coletiva](#)
[Baixar livros de Serviço Social](#)
[Baixar livros de Sociologia](#)
[Baixar livros de Teologia](#)
[Baixar livros de Trabalho](#)
[Baixar livros de Turismo](#)